

# ready TO news

[www.ectorino2012.it](http://www.ectorino2012.it)

## Turkish Choral Life

What would the choral music of a country with a Muslim majority look like? Obviously, since it is not being fed by the church systematically like in Europe, Turkish choral life has no relationship with religion at all. There is no institution to reproduce the motivation for choral singing and to provide resources for its continuity. Nevertheless, the interest level for singing seems to be very high for Turkish people if you consider the wide scope of choral life that has been formed since the foundation of the republic in 1923. While evaluating the Turkish choral scene, one should not be mistaken by the low number of Western music choirs, since there is a huge number of folk music and Turkish classical music choirs across the country. These special choirs of Turkey, in spite of being founded on an artificial adaption of originally soloist genres to choir, serve for a very important social function within the spheres of the society. Contemporary choral composition is also very much influenced by folk tunes and classical *maqam* music. The Western music choirs, or as they are called in Turkey, the *polyphonic* choirs certainly have a big role especially in universities and within the music education system. Having a few professional state and radio choirs, Turkey also draws attention with its rising quality in amateur choral ensembles which successfully sing in international festivals and competitions. In the last decades, choral activities began to expand further with international festivals, workshops, and concerts. The unique choral culture of Turkey deserves a deeper look, if you are interested in how cultural bridges are built socially and musically between Europe and Asia.



Burak Onur Erdem  
Choral Culture Association, Istanbul

## Turkish Choral Life

Come dovrebbe essere la musica corale di un paese a maggioranza musulmana? Ovviamente, non essendo stata alimentata sistematicamente dalla Chiesa come in Europa, la scena corale turca non ha relazioni con la religione. Non esiste un'istituzione per sostenere la motivazione per il canto corale e provvedere economicamente al suo sviluppo. Tuttavia il livello di interesse nei confronti del canto sembra essere molto alto, considerando le dimensioni ampie della vita corale fin dall'istituzione della Repubblica nel 1923. Analizzando la scena corale turca non bisogna lasciarsi trarre in inganno dal numero esiguo di cori di stampo occidentale, mentre nel paese esiste un gran numero di cori che si occupano di musica tradizionale e di musica classica turca. I cori della Turchia, pur essendo fondati su adattamenti artificiali di generi solistici trasformati in musica corale, rivestono un'importantissima funzione sociale.

La composizione corale contemporanea è altrettanto influenzata dai motivi popolari e dalla musica classica maqam.

I cori di matrice occidentale o, come vengono definiti in Turchia, i cori polifonici, hanno certamente un ruolo importante specialmente nelle università e all'interno della didattica musicale. Avendo un numero limitato di cori professionali nazionali e radiofonici, la Turchia attira l'attenzione con la qualità crescente di formazioni corali amatoriali che si affermano con successo nell'ambito di concorsi e festival internazionali. Negli ultimi decenni, l'attività corale ha iniziato a espandersi con festival internazionali, laboratori e concerti. L'unicità della cultura corale turca merita uno sguardo più attento, se siete interessati alla costruzione di ponti culturali tra l'Europa e l'Asia.

Burak Onur Erdem

Choral Culture Association, Istanbul

Festival magazine

## Photo of the day Foto del giorno



FREE  
PRESS

## Special communications • Comunicazioni speciali

### "TORINO INCONTRA" INFO POINT PHONE NUMBER

We have just opened a phone number for the info point of Torino Incontra: for any information about the activities and the programme of Torino Incontra, you can call +393771652806. Thank you.

### LOST PROPERTY

If you have lost your bag and/or your belongings, you can ask about it at the info point in Piazza Castello where we collect lost property.

### DISCOVERY ATELIER'S SCORES

You can collect the discovery atelier's scores during the same morning of that atelier. If scores are copyrighted you have to give them back. You can go at the Music Expo of Torino Incontra and ask if your score is available for purchase.

### DOWNLOAD READY TO NEWS

The Festival magazine is now available for download as pdf on our webpage!

### NUMERO DI TELEFONO DELL'INFO POINT DI TORINO INCONTRA

Da oggi è disponibile un numero di telefono per l'info point di Torino Incontra. Per qualsiasi informazione sulle attività e il programma che si svolge a Torino Incontra, potrete chiamare il seguente numero: 3771652806. Grazie.

### OGGETTI SMARITI

Se avete smarrito borse e/o effetti personali, potrete richiederli presso l'info point di Piazza Castello dove si raccolgono gli oggetti smariti.

### PARTITURE DEI DISCOVERY ATELIER

Le partiture dei discovery atelier sono distribuite la mattina stessa nel luogo di svolgimento dell'atelier. Attenzione: se le partiture sono coperte da copyright dovete restituirle; potrete, se interessati, recarvi presso il Music Expo di Torino Incontra e chiedere se la vostra partitura è disponibile per l'acquisto.

### PRONTO A SCARICARE READY TO NEWS

Da ora in poi si può scaricare come pdf il giornalino del festival sul nostro sito!

### TELEFONNUMMER INFOPOINT BEI TORINO INCONTRA

Ab heute ist eine Telefonnummer für den Infopoint bei Torino Incontra geschaltet. Für Informationen, die die Aktivitäten und das Programm betreffen, könnt ihr folgende Nummer anrufen: +393771652806. Danke.

### FUNDASCHEN

Falls ihr eure Tasche und/ oder persönliche Sachen verloren habt, könnt ihr euch an den Infopoint an der Piazza Castello wenden, wo Fundsachen abgegeben werden.

### PARTITUREN DER DISCOVERY ATELIER

Ihr erhaltet die Partituren der Discovery ateliers am Morgen im Atelier. Falls es sich um Partituren mit Urheberrechten handelt, müssen sie zurückgegeben werden. Ihr könnt jedoch bei der Musikmesse in Torino Incontra nachfragen, ob ihr die Partitur käuflich erwerben könnt.

### DOWNLOAD DER FESTIVALZEITUNG

Ab sofort ist unsere Festivalzeitung als Download (pdf) auf unserer Internetseite verfügbar!

### NUMÉRO DE TÉLÉPHONE DU POINT INFO À TORINO INCONTRA

Une ligne téléphonique est attribuée pour le point info à Torino Incontra. Pour toute information sur les activités et le programme qui auront lieu à Torino Incontra, on peut appeler le numéro suivant: +393771652806. Merci.

### OBJETS PERDUS

Si vous avez perdu votre sac ou autres objets personnels, vous pouvez vous informer au point d'info de Piazza Castello où les objets perdus sont récupérés.

### PARTITIONS DES DISCOVERY ATELIER

On peut se procurer les partitions des Discovery atelier au cours de la session du matin de cet atelier. Si les droits d'édition de ces partitions sont protégés il faut les rendre. Vous pouvez vous rendre à l'Expo Musique de Torino Incontra et demander si votre partition est disponible à la vente.

### TÉLÉCHARGEMENT DU MAGAZINE DE FESTIVAL

Le journal du festival est téléchargeable sur notre page d'accueil.



# America Cantat in Bogotá: America sings for life

## America Cantat in Bogotá: l'America canta per la vita

Maria Beatriz Giraldo has great passion and enthusiasm while speaking about the major project in which the Corporación Coral y Orquestal de Colombia is engaged at the moment: It's the organisation of the Choral Festival 2013 - America Cantat 7. The America Cantat Festival, a "sister festival" of Europa Cantat, originated twenty years ago by Oscar Escalada and Ricardo Denegri in Argentina. The success of the first edition was astonishing for everybody and from then on, the festival has been adopted in Argentina, Venezuela, Mexico, Cuba and Brazil. Next March Columbia will host the seventh edition of the Festival. Maria Beatriz says: "We expect the participation of more than 1500 singers of every continent. Renowned choirs of international standing have already given their attendance. America will be represented by choirs of Latin America, USA and Canada. Registration is open and we would like to encourage all choirs wherever they come from, to join our festival!". Maria Beatriz Giraldo, a choir conductor of Colombia, is the director of projects of Corporación Coral y Orquestal de Colombia, whose President is Maestro Jorge Zorro Sánchez. The Corporación Coral y Orquestal de Colombia assumed the organisation of this edition of the festival. The festival offers 14 ateliers for mixed choirs, children and youth choirs with conductors of the highest quality from different parts of the world. Moreover, in addition to the chosen atelier (4 hours daily, two in the morning and two in the afternoon), all singers are invited to the Common Open Singing (1 hour in the morning) and body language workshop (1 hour in the afternoon). But there will be time for leisure, and the organisation team have prepared one day off for all singers in order to get to know the city hosting them. Besides, the choirs will have the possibility to get to know Colombia, prior to or after the festival, in 4 prepared singing tours.

Bogotá is ready for the arrival of the singers: "The venue of the festival will be at the Universidad Nacional de Colombia (National University of Colombia). The Gala Concerts with participating choirs will take place in the best artistic sites of Bogotá."

"The motto of the festival is not only a publicity phrase: *America sings for life* resumes the spirit of our new festival. In this, our world of today", says Maria Beatriz, "our festival aims to be a song of hope, joviality and life. (N.T.)

Maria Beatriz Giraldo mette passione ed entusiasmo nelle parole quando presenta il maggior progetto nel quale è impegnata attualmente la Corporacion Coral y Orquestal de Colombia:

"Si tratta dell'organizzazione del World Choral Festival 2013 - America Cantat 7. Affine a Europa Cantat, è nato venti anni fa su iniziativa di Oscar Escalada e Ricardo Denegri in Argentina. Il successo della prima edizione è stato sorprendente per tutti e da allora il festival è stato accolto da Argentina, Venezuela, Messico, Cuba e Brasile. "Nel marzo prossimo la Colombia ospiterà la settima edizione del Festival"- dice Maria Beatriz. "Prevediamo la partecipazione di 1500 coristi da tutti i continenti e cori affermati a livello internazionale hanno già confermato la loro presenza. L'America verrà rappresentata da gruppi provenienti dall'America Latina, ma anche da Stati Uniti e Canada. L'iscrizione è aperta e vogliamo invitare tutti i cori di ogni provenienza a partecipare!". Maria Beatriz Giraldo, direttrice di coro colombiana, è la responsabile dei progetti della Corporación Coral y Orquestal de Colombia, che cura l'organizzazione di questa edizione del festival e il cui presidente è il Maestro Jorge Zorro Sánchez. Il festival propone 14 atelier per cori misti, giovanili e di voci bianche con direttori di altissimo livello da diversi paesi del mondo. Oltre all'atelier scelto (4 ore al giorno, due al mattino e due nel pomeriggio) tutti i coristi sono invitati all'Open Singing (un'ora al mattino) e al laboratorio di linguaggio del corpo (un'ora nel pomeriggio). Ma ci sarà anche tempo libero e gli organizzatori hanno pensato a una giornata di riposo per permettere a tutti i coristi di conoscere la città che li sta ospitando. Inoltre i cori avranno l'opportunità di conoscere la Colombia, prima o dopo il festival, grazie a quattro gite organizzate.

La città di Bogotá è pronta ad accogliere i coristi: "La sede del festival sarà l'Universidad Nacional de Colombia, un campus universitario con auditori in ogni facoltà, ma stiamo anche cercando la collaborazione dell'intera città: i concerti di gala con i cori partecipanti si terranno nei più importanti siti artistici di Bogotá.

"Il motto del festival non è soltanto uno slogan pubblicitario: L'America canta per la vita riassume lo spirito del nostro nuovo festival. Nel mondo di oggi vogliamo che il nostro festival sia un canto di speranza, gioia e vita" conclude Maria Beatriz. (N.T.)



Last date for inscription • Ultimo termine di iscrizione: 31/8/2012

For more information • Per ulteriori informazioni:

festivalinfo@america-cantat.org • www.america-cantat.org • www.corosyorquestras.org



## Spirituals Atelier • Spirituals atelier

### Led by Avis Denise Graves

From the opening vocal warm-ups of the Spirituals atelier (A16), there is a rush of excitement and anticipation in the 164 participants taking part in the beautiful Chiesa di San Rocco. This music is full of emotion and the lyrics convey times of slavery, pain, faith and liberation. This is something that atelier conductor Avis Denise Graves (US) feels very passionately about: "I was nurtured as a child on spirituals, as my mother was a singer and shared her love with me as a child. I grew up hearing them and only loved them more during my undergraduate studies at Spelman College. I also was inspired by one of my instructors to arrange *Guide My Feet* which I am presenting here at the Festival Europa Cantat". Graves serves as a Minister of Worship in North Carolina. She is a gospel musician. She uses her God-given gift to teach, empower and inspire. These qualities are evident as you could hear participants whisper their excitement to each other. One participant proclaiming, "this is gonna be awesome!" Graves emphasises the importance of the words in the text; she asks participants to articulate each word and sing with conviction. She is extremely passionate about her music: "I love the struggle, trials and triumphs of my people that are expressed in these spirituals. The musical counterpoint and interactions between the voices in each spiritual, and the intimacy felt from the heart of this great body of music, the faith and hope in each interpretation". If you are considering attending the final performance, Graves can surely convince you: "I expect to make a deposit in the singers that will allow them an in depth encounter with the God in whom we have faith and hope in every word! I expect a miraculous performance. Thank you for this opportunity to share". Final performance: Saturday 4<sup>th</sup> August at 15.30 in Chiesa di San Domenico. (J.G.)

### Con Avis Denise Graves

Fin dai riscaldamenti vocali iniziali dell'atelier Spirituals (A16), c'è una ventata di eccitazione e attesa tra i 164 partecipanti nella magnifica Chiesa di San Rocco. È una musica piena di emozione, le cui parole rievocano tempi di schiavitù, dolore, fede e liberazione. È qualcosa che la docente dell'atelier Avis Denise Graves (US) sente molto appassionatamente: "Da bambina sono stata nutrita di spirituals, dal momento che mia madre era una cantante e condivideva con me questo amore. Sono cresciuta ascoltandoli e non ho potuto che amarli di più durante i miei studi universitari allo Spelman College. Sono stata ispirata anche da uno dei miei docenti per arrangiare *Guide my feet*, che presento qui al Festival Europa Cantat". Graves è ministro dell'adorazione in North Carolina. È una musicista gospel e utilizza questo dono ottenuto da Dio per insegnare, dare forza e ispirare. Queste qualità emergono nei sussurri di eccitazione che si scambiano i partecipanti, si sente qualcuno dire "questo si che sarà fantastico!". Graves enfatizza l'importanza delle parole del testo; chiede ai partecipanti di articolare ogni parola e cantare con convinzione. Si percepisce la forte passione per la sua musica: "Amo la lotta, le difficoltà e i trionfi della mia gente che sono espressi in questi spirituals, il contrappunto musicale e l'interazione tra le voci in ogni spiritual, e l'intimità sentita dal cuore di questo grande corpo musicale, la fede e la speranza in ogni interpretazione".

Se state considerando la possibilità di assistere al concerto finale, Graves riuscirà senza dubbio a convincervi: "Mi aspetto di lasciare nei cantanti qualcosa che permetterà loro un incontro in profondità con il Dio nelle cui parole abbiamo fede e speranza! Mi aspetto una performance miracolosa. Grazie per questa opportunità di condividerla".

Concerto finale: sabato 4 agosto alle 15.30 alla chiesa di San Domenico. (J.G.)



## Open Singing • Open Singing



We never see it in Festivals Europa Cantat: choirs singing while being drunk!?! Though in the early times, centuries ago, it seems to have happened frequently since we have a whole pile of humorous songs for that occasion. Tonight we will sing one of them – but it is NOT needed TO bring but your six pack! Our guest conductor and guest choir of the day is Tamara Petijevic and her St. Stephen of Dechani and Isidor Bajic Music school choir from Novi Sad in Serbia. They will sing with us the most rhythmical Serbian song *Great Chocked Dance*. And with the young Italian conductor Matteo Valbusa we will sing the Italian jewel *Già mi trovai di Maggio*. Are you ready for surprises TOO? (Michael Gohl)

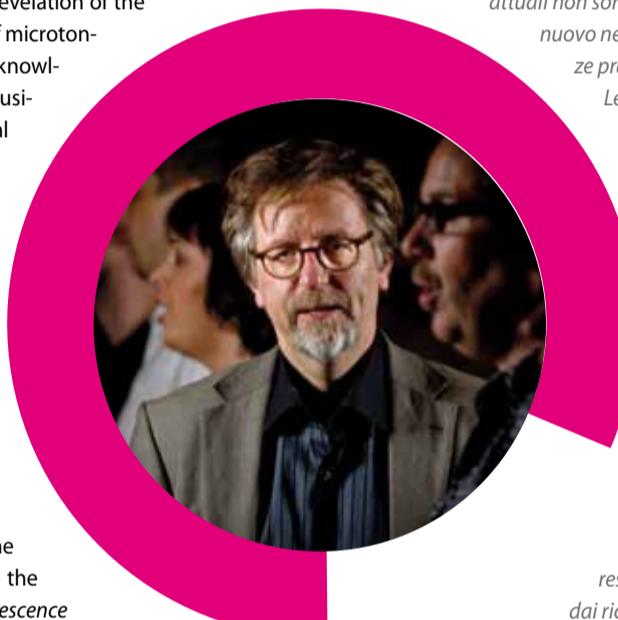
Non lo vediamo mai nei Festival Europa Cantat: cori che cantano da ubriachi!?! Eppure nell'antichità, secoli fa, sembra sia successo spesso dal momento che abbiamo una montagna di canzoni divertenti per queste occasioni. Stanotte ne canteremo una – ma, tranquilli, non è necessario che siate aliti! Il nostro direttore e coro ospite del giorno sono Tamara Petijevic e il suo coro della scuola musicale St. Stephen of Dechani e Isidor Bajic Music school choir da Novi Sad in Serbia. Canteranno con noi la più ritmata delle canzoni serbe, la Grande danza stonata. E con il giovane direttore italiano Matteo Valbusa canteremo il gioiello italiano Già mi trovai di maggio. Siete pronti anche voi per una sorpresa? (Michael Gohl)



## The antique taste of new musical frontiers

### Il sapore antico delle nuove frontiere

The word *concrecence* can be intimidating. Lasse Thoresen has been introducing it in an easier way to the participants of the programme for conductors and composers. He is the artistic leader of this innovative project on vocal practice and composition that has been developed within the Norwegian Academy of Music and supported by the Kulturkontakt Nord Organisation. When listening to the research of the final compositions it is very reassuring. It is a mixture of ancient suggestions and archaic sounds being used with a scientific awareness, and its contemporary elements are nothing more than the revelation of the great potential of popular traditions. There is nothing new in the interest of microtonal intervals. Rather there is a further step to take, that is to transform this knowledge into common practise and not preserving it just among the ethnomusicologist's elite. The frontiers that have been explored by the international specialised team "look forward to taking a step back", explains Thoresen, "Our aim is to enrich the traditional Western singing through the contact with other traditions. This implies new approaches to the vocal tone, to the control of the vibrato and to the sound intonation. Each sound buries a variety of overtones. We need to filter them through the modulation of colours while singing. In order to master the complexity of all the levels in this process, we need many years of practise. We use popular chants as a starting point for the introduction of this kind of work." Practise also needs an effective theory that is able of codifying it and using it in a broad manner. In this way the project is developing a musical writing that is capable of fixing the microtonal necessities of the composer, as much as the different positions of the larynx, that are necessary to obtain certain sounds. Those who would like to know more through the listening, are invited this afternoon to the Conservatorio "G. Verdi" where the concert of the Latvian Radio Choir, that collaborates actively with the *Concrecence* project, will be taking place. Among the other pieces in the programme, it will be possible to listen to interesting merges amongst the Gregorian chant, microtonal elements and ethnical suggestions coming from the Norwegian and Swedish shepherds calls. All of this is in dialogue with medieval tunes. "This is a period of time in which it is possible to create synergies between cultures" – explains Thoresen – "It is part of our daily life to eat exotic food while perceiving a synthesis of different tastes. The same can happen with music, beyond the time and latitudes. We want to explore this potentiality and give a new impulse to contemporary music." (R.P.)



La parola concrescence può forse intimorire. A renderla più familiare ai partecipanti degli approfondimenti dedicati a compositori e direttori è stato Lasse Thoresen, direttore artistico del progetto sviluppato presso la Norwegian Academy of Music che ospita questa ricerca innovativa rispetto alla pratica e alla composizione vocale con il supporto dell'organizzazione Kulturkontakt Nord. È a suo modo rassicurante anche l'ascolto delle composizioni derivate da questi studi, un mix di suggestioni antiche e suoni arcaici utilizzati con cognizione scientifica, nel quale gli spunti più attuali non sono altro che la rivelazione del grande potenziale della tradizione popolare. Non c'è nulla di nuovo nell'interesse per gli intervalli microtonali, il passo in avanti è far diventare queste conoscenze pratica comune e non interesse di nicchia di un gruppo ristretto di etnomusicologi.

Le nuove frontiere esplorate dal team internazionale di esperti "guardano avanti facendo un passo indietro", come spiega Thoresen: "Il nostro obiettivo è quello di arricchire il canto di tradizione occidentale attraverso il contatto con altre tradizioni. Questo implica nuovi approcci al timbro vocale, al controllo del vibrato, all'intonazione del suono. In ogni suono è nascosta una serie di armonici; nel canto dobbiamo filtrarli attraverso le modulazioni del colore. Per avere padronanza di tutti i livelli di complessità di questo processo occorrono alcuni anni di studio. Nell'introduzione a questo tipo di lavoro utilizziamo il canto popolare come punto di partenza."

La pratica ha ovviamente bisogno anche di una teoria efficace per essere codificata e utilizzata in maniera più ampia; in questo senso il progetto sta sviluppando una grafia musicale capace di fissare le esigenze microtonali del compositore, come anche le diverse posizioni della laringe necessarie a ottenere alcuni suoni. Chi volesse saperne di più attraverso l'ascolto è invitato oggi alle ore 17.00 al Conservatorio "G. Verdi" dove si terrà il concerto del Coro della Radio Lettone che collabora attivamente con il Concrecence project. Tra gli altri brani in programma sarà possibile ascoltare interessanti fusioni tra canto gregoriano ed elementi microtonali e suggestioni etniche derivate dai richiami dei pastori norvegesi e svedesi in dialogo con brani medievali.

"Viviamo in un tempo dove è possibile creare sinergie tra culture" – spiega Thoresen – "È parte del nostro quotidiano mangiare cibi esotici in una sintesi di gusti diversi. Lo stesso può accadere con la musica, al di là del tempo e delle latitudini. Vogliamo esplorare questo potenziale e dare una nuova risorsa alla musica contemporanea." (R.P.)

## Tourist information • Informazioni turistiche



### Travel standing still: the Egyptian Museum

The workshop *Let's travel* promises a long journey to those who attend it: thanks to the music you can travel the world while standing still. Today let's try and do something. In Turin there is a place that allows us to undertake a long journey in space and time: the Egyptian Museum. It's the most important in the world after Cairo, and contains about 30.000 pieces, some of which are priceless documents, precious tracks that have led scientists to discover a fascinating world.

The first part of this extraordinary collection is due to the Drovetti Bernardino, from Piedmont, who was consul at the time of the French occupation of Egypt. Those were the times of the Napoleonic campaigns, and the whole of Europe was enchanted by the mysterious world of the pharaohs. In time, thanks to the intervention of the Savoy family, this original collection has been enriched with new statues, mummies, sarcophagi and various jewels.

Today, museum visitors can admire countless artifacts. Two of them are striking for their perfect state of preservation: the tomb of the architect Kha and his wife Merit (testimony of a touching story) and the rock temple of Ellesija. But the museum also contains many valuable papyri. (L.M.)

### Viaggiare stando fermi: il museo egizio

L'atelier *Let's travel* promette a chi lo frequenta un lungo viaggio: grazie alla musica è possibile girare il mondo, pur stando fermi. Anche noi oggi proveremo a fare qualcosa del genere. A Torino c'è un luogo che ci permette di intraprendere un lungo itinerario nello spazio e nel tempo: è il museo egizio. È il più importante al mondo dopo quello del Cairo e conserva circa 30.000 pezzi, alcuni dei quali sono documenti di valore inestimabile, tracce preziose che hanno guidato gli studiosi alla scoperta di un mondo affascinante.

Il primo nucleo di questa straordinaria collezione si deve al piemontese Bernardino Drovetti, che era console ai tempi dell'occupazione francese dell'Egitto. Erano i tempi delle campagne napoleoniche e l'intera Europa era incantata dal misterioso mondo dei faraoni. Nel tempo, grazie anche all'intervento della famiglia Savoia, questa originaria collezione si è arricchita di nuove statue, mummie, sarcofagi e monili vari. Oggi i visitatori del museo possono ammirare un'infinità di reperti. Due di essi colpiscono per il loro perfetto stato di conservazione: sono la tomba dell'architetto Kha e di sua moglie Merit (testimonianza di una storia commovente) e il tempio rupestre di Ellesija. Ma il museo conserva anche molti preziosi papiri. (L.M.)

### Eine Reise "stehenden Fußes": das Ägyptische Museum

Das Atelier *Let's travel* (Lasst uns reisen) verspricht allen, die daran teilnehmen, eine lange Reise: dank der Musik sei es möglich, den Globus zu umrunden, sozusagen vom Platz aus. Auch wir können heute etwas Ähnliches unternehmen. In Turin gibt es einen Ort, der es ermöglicht, eine lange Reise durch Zeit und Raum zu unternehmen: es ist das Ägyptische Museum. Nach dem in Kairo ist es das bedeutendste der Welt, mit geschätzten 30.000 Altertümern, von denen einige Objekte von unschätzbarem Wert sind, wertvolle Spuren, die die Wissenschaftler zur Entdeckung einer faszinierenden Welt geführt haben. Der fröhteste Kern dieser außerordentlichen Sammlung ist dem Piemonteser Bernardino Drovetti zu verdanken, der zur Zeit der französischen Besetzung Ägyptens dort Konsul war. Es war die Zeit der napoleonischen Eroberungen und ganz Europa war wie verzaubert von der mysteriösen Welt der Pharaonen. Mit der Zeit, dank des Einflusses der Familie der Savoyer, wurde diese ursprüngliche Sammlung mit weiteren Statuen, Mumien, Sarkophagen und Schmuckstücken erweitert. Heute können die Museumsbesucher die unendliche Anzahl der Fundstücke bewundern. Zwei davon stechen durch ihren perfekten Erhaltungszustand hervor: es sind die Grabmale des Architekten Kha und seiner Frau Merit (Zeugnis einer ergreifenden Geschichte) sowie der Felsstempel aus Ellesija (Nubien). Aber das Museum bewahrt auch viele wertvolle Papyri. (L.M.)

### Voyage immobile: le musée égyptien

L'atelier *Let's travel* promet un long voyage à ceux qui le fréquentent : grâce à la musique on peut parcourir le monde tout en restant immobile. Aujourd'hui même, essayons de faire quelque chose. A Turin, il ya un endroit qui nous permet d'entreprendre un long voyage dans l'espace et le temps : le musée égyptien. C'est le plus important dans le monde après celui du Caire, et il contient environ 30.000 pièces, dont certaines sont des documents de valeur inestimable, des pistes précieuses qui ont amené les scientifiques à découvrir un monde fascinant.

La première partie de cette collection extraordinaire est due au piémontais Bernardino Drovetti Piémont, qui était consul à l'époque de l'occupation française de l'Egypte. C'était l'époque des campagnes napoléoniennes, et l'ensemble de l'Europe a été enchanté par le monde mystérieux des pharaons. Au cours du temps, grâce à l'intervention de la famille de Savoie, cette collection originale a été enrichie de nouvelles statues, des momies, des sarcophages et des bijoux divers. Aujourd'hui, les visiteurs du musée peuvent admirer de très nombreux objets d'art. Deux d'entre eux sont remarquables pour leur parfait état de conservation : le tombeau de l'architecte Kha et de sa femme Merit (témoignage d'une histoire touchante) et le temple rupestre de Ellesija. Le musée contient aussi de nombreux papyrus précieux. (L.M.)



47  
discover  
ateliers  
lasting one  
or two days

47  
discovery  
atelier  
di uno o due  
giorni

## communicate with us • comunica con noi

"Voces8 is having an incredible time in Torino at the Europa Cantat Festival. We're really enjoying master-classing so many talented ensembles, seeing lots of old friends and making so many new ones too! And all in a beautiful sunny city".

Voces8

"Tutto grandissimo!"

Riccardo

"Joooooy! :)"

Emi

"Is unfortunately not in Italy for the Festival Europa Cantat XVIII Torino 2012. Have a great time there at the festival, friends! :)"

Irinne Redor

"Jag älskar magenta!!"

Marko

"U pozadini festivala organizacijski tim radi puno parom da sve prođe glatko i da riješi sve usputne male probleme"

Victoria

## freestyle • stile libero



**Editorial staff • Comitato di redazione**  
Sandro Bergamo  
Efisio Blanc  
Jenny Grant  
Silke Görsch  
Lorenzo Montanaro  
Giorgio Morandi  
Rossana Paliaga  
Núria Tura Ros

**Communication office**  
Michela Francescuto  
Alessandra Camozzi  
Paola Garberoglio  
Francesco Chiocci  
Ann Kolbasko  
Raluca-Mirela Toma  
Elena Dante

**Photographers • Fotografi**  
Stefano Druetta  
Cosimo Maffione  
Riccardo Villani  
**Translators • Traduttori**  
Yves Dubois  
Monika Graulich  
Alessandra Camozzi

**Design by • Grafica**  
Interattiva, Spilimbergo (Pn)  
**Printed by • Stampa**  
Litografia Viscardi, Alessandria

[www.ectorino2012.it](http://www.ectorino2012.it)  
+39 338 6487222



download the festival app on



**FREE  
PRESS**

# Not to miss! Da non perdere!

## Le Laudi of Saint Francis of Assisi

A lot of music composed at the beginning of the twentieth century, when it was not avant-garde, has been labelled as "post-romantic". This amounted to relegate it to music that looked to the past. The massive oratorio *Le Laudi*, composed between 1923 and 1924 by the Swiss Herman Suter, did not escape this label. It regroups, in nine musical pieces, the text of the *Canticle of the Creatures* by St Francis. In fact, beyond the use of a language akin to the great music of the Romantic era utilising the traditional set up (four solo voices, mixed voices choir and children's choir, organ and large orchestra), Suter uses different archaic elements such as chanting, singing a cappella, Gregorian stances, references to modal music, that gives the aesthetics of a Swiss composer's originality and a personal language. This majestic oratorio will be performed as a premiere in Italy, **tomorrow August 3<sup>rd</sup>, at 21.00, Auditorium "G. Agnelli" at Lingotto**. Among the performers, a team consisting of three national youth choirs (Icelandic, Italian and Swiss), the *Singschule cantiamo Oberwallis* and the prestigious National Symphony Orchestra of RAI, led by the Swiss conductor Simon Gaudenz. (E.B.)



## Le Laudi di San Francesco d'Assisi

Molta musica composta all'inizio del Novecento, quando non si trattava di avanguardia, è stata etichettata come post-romantica, ciò che equivaleva a relegarla a musica che guardava al passato. Non si è sottratto a questo destino neanche l'imponente oratorio *Le Laudi* del compositore svizzero Hermann Suter che, tra il 1923 e il 1924, raccoglie in nove quadri musicali il testo del Canticello delle Creature di San Francesco. In realtà, al di là dell'utilizzo di un linguaggio musicale affine ai grandi dell'epoca romantica e a un organico tradizionale (quattro voci soliste, coro a voci miste e coro di bambini, organo e grande orchestra), Suter si avvale di diversi elementi arcaizzanti quali la salmodia, il canto a cappella, motivi gregoriani, rimandi a musica modale, ciò che conferisce all'estetica del compositore svizzero una propria originalità ed un linguaggio personale. Il maestoso oratorio sarà proposto in prima esecuzione italiana **domani 3 agosto, alle 21.30, all'Auditorium "G. Agnelli" al Lingotto**. Tra gli esecutori, una compagnie formata da tre cori giovanili nazionali (islandese, italiano e svizzero), il *Singschule cantiamo Oberwallis* e la prestigiosa Orchestra Sinfonica Nazionale della RAI guidati dal direttore svizzero Simon Gaudenz. (E.B.)

## European Choir Video Award

The announcement of the winner of the **European Choir Video Award** from European Choral Association - Europa Cantat's Youth Committee will take place on the main stage in **Piazza San Carlo** after Open Singing tonight at **20.45**. It was launched this year under the theme of Movement in Performance! All European choral or vocal ensembles were invited to submit videos of them performing, with the winner being assessed on creativity, uniqueness and technical ability. The jury for the award have met to make this difficult decision with many choirs of high ability and musicality. The top three choir's videos will be played on the big screen and the winning vocal group will receive 1000 euro! (E.B.)

L'annuncio del vincitore del **Premio europeo di video corali** promosso dal Youth Committee di Europa Cantat si terrà sul palco principale di **Piazza San Carlo** dopo l'Open Singing stasera alle **ore 20.45**. Il tema di quest'anno è "Movimento nella Performance". Tutti i gruppi vocali o i cori europei sono stati invitati a partecipare con video delle proprie esibizioni, considerando creatività, originalità e abilità tecnica. La giuria si è incontrata per assegnare il premio con diversi cori di grande abilità e musicalità. I migliori tre video saranno proiettati sul grande schermo e il gruppo vincitore riceverà 1000 euro! (E.B.)

## European Award for Choral Composers

The European Award for Choral Composers, organised by ECA-EC, is the continuation of the "Golden Tuning Fork" Award, created by AGEC. The winning compositions will be performed during the festival (**Pierre Chépélov Bestiaire fantasque, Maarten Van Ingelgem 24 12 1914, Levente Gyöngyösi Gloria Kajoniensis**) and tonight in Lingotto, Auditorium "G. Agnelli" h 21.30 will take place the official award ceremony.

Il Premio Europeo di Composizione Corale, organizzato da ECA-EC, è la continuazione del premio "Golden Tuning Fork", ideato da AGEC. Le composizioni vincitrici saranno eseguite durante il festival (**Pierre Chépélov Bestiaire fantasque, Maarten Van Ingelgem 24 12 1914, Levente Gyöngyösi Gloria Kajoniensis**) e questa sera alle 21.30 in Lingotto, Auditorium "G. Agnelli" ci sarà la cerimonia ufficiale di premiazione.



FENIARCO  
FEDERAZIONE NAZIONALE ITALIANA  
ASSOCIAZIONI REGIONALI CORALI

AP  
ASSOCIAZIONE  
CORI  
PIEMONTESE

CITTÀ DI TORINO

REGIONE  
PIEMONTE

Dipartimento della Gioventù  
Programma «Cultura»

DIGIstruzione e cultura

DIREZIONE  
CENTRALE PER  
LO SPETTACOLO  
DALL'ALVIO

Compagnia  
di San Paolo

CAMERA DI COMMERCIO  
INDUSTRIA ARTIGIANATO E AGRICOLTURA  
DI TORINO

TORINO YOUNG CITY